

branch of law is characterized by a certain terminological system which forms and reveals the concept of the rule of law, a group of social relations. The terminology of legal discourse is characterized by such concepts as synonymy, homonymy and polysemy. Such phenomena are rarely found in other terminological systems. An example of polysemy is the term *to commit*, which has the following meanings: 1. to entrust; 2. to bring to the court; 3. to be taken into custody; 4. to perform (a crime). The terminological unit *to call* means: 1. the call; 2. visit; 3. the requirement; 4. a deal with a preliminary premium.

A particular difficulty in understanding the legal text is the use of homonyms. For example: *A few jurisdictions demand that the defense disclose to the trial the general nature of any defenses.*

Legal discourse is characterized by an excessive number of synonyms. For example, the word *crime* has more than 20 synonymous terms used in different branches of law. Terminological unit *felony* – «very serious crime» is used in criminal law, *misdemeanor* – «offence» in administrative law, *wrong-doing* – «offence» in property law.

So we came to the conclusion that legal discourse is such a form of using the language in real time which reflects the legal type of social activity of the individual, determined historically and interrelated with the cultural level of the development of society. In the legal discourse as a communicative event, the specificity of legal professional thinking is objectified, which determines the functioning of legal terminological units in a certain branch of law.

Самойлова Ю. І.

У роботі розглянуто деякі характеристики дискурсу англійської мови у сфері права. Проаналізовано співвідношення понять «дискурс» та «текст». Визначено, що для правового дискурсу характерна інтертекстуальність та діалогічність. Термінологія юридичного дискурсу англійської мови характеризується також синонімією, омонімією та полісемією. В юридичному дискурсі об'єктивується специфіка правового професійного мислення, що визначає функціонування юридичних термінологічних одиниць у певній сфері права.

ANASTASIIA SERHIENKO

Kharkiv National University of Internal Affairs, Sumy branch

TATIANA SERHIENKO

National Army Academy named after hetman Petro Sahaidachnyi

TO THE ISSUES OF MILITARY TRANSLATION PECULIARITIES

Translation as one of the types of language activity is a process of adequate and full-fledged transmission of thoughts expressed in one language

by means of another language. Adequate and high-grade translation determines the correct, accurate and complete transfer of the features and content of the original and its language form, taking into account all the features of structure, style, vocabulary and grammar, combined with the irreproachable correctness of the language to which the translation is made.

From the point of view of the functional and communicative orientation, they can distinguish three types of translation: artistic, socio-political and special ones.

Military translation is a type of special translation with a stressed military communication function. A distinctive feature of the military translation is the abundance of terminology and extremely precise, clear presentation of the material with the relative absence of emotional expressive means.

Military materials usually include military art materials, military-journalistic and military-political materials, military-scientific and military-technical materials, acts of military administration (various military documents). It is customary to refer military materials to scientific and technical materials and acts of government related to the life and activities of troops and military institutions of the armed forces. Military fiction, military journalism and military-political materials are military only in terms of their purposefulness and themes, and basically have those features that are generally inherent in all socio-political, journalistic and artistic texts.

All military materials differ from any other materials by the saturation of special military vocabulary, the wide use of military and scientific and technical terminology, the presence of a certain number of relatively stable and stable phrases characteristic only for the military sphere of communication, the abundance of military nomenclature and special abbreviations, acronyms and symbols that are used only in military materials. From the point of view of syntax one can notice the wide use of set phrases, the poorness of the Tenses, the compressed form of the expression, the use within the same sentence the numerous parallel constructions expressed in infinitive and participial constructions. All this is connected with a certain functional load characterizing the military sphere of communication: conciseness, clarity and concreteness of formulations, accuracy and clarity of presentation, which provides a logical sequence of presentation, harmony of construction, clear delimitation of one thought from another, ease of perception of transmitted information.

The basic principles and methods of general and special translation in particular are also characteristic of military translation. However, due to a different communicative and functional orientation, this type of translation has specific features related to the peculiarities of the style, vocabulary and grammar of the language of NATO military materials.

The accuracy of translation is very important in the military translation, since the translated material can serve as the basis for making important

decisions, conducting military operations etc. Therefore, the adequacy of the translation of military materials implies not only an accurate translation of the content of the material, but also a more thorough transmission of its structural forms, order of parts and material arrangement, sequence of presentation and a number of other factors that may seem unnecessary, formal, but of great importance for the military specialists. For example, in combat documents, the order of the items and subparagraphs, their designation (Arabic numerals and letters of the Latin alphabet), the accuracy of the transmission of dates and time, grids, geographical names, numbering and naming of units and units, and other data.

Let's consider the stylistic features of the translation of American military materials.

One of the important problems of achieving the adequacy of the translation is the transferring of the original style. The stylistic aspect of translation is the correct selection of lexical and grammatical means in accordance with the general functional and communicative orientation of the original and taking into account the existing literary norms of the language on which the translation is done.

The style of military materials is not uniform. There are two tendencies in the presentation of the material in American military materials: 1) official-clerical language using cumbersome, often archaic turns and constructions, 2) simple, colloquial, sometimes familiar language.

The latter trend is noted mainly in military and military-technical materials designed for the enlisted personnel and non-commissioned officers. This trend is primarily related to the low level of general and technical training of personnel, and, consequently, to make official statutory materials and difficult technical instructions more popular and accessible to the militarymen. Because of this, many US military materials have a lot of explanatory illustrations, tables, schemes and diagrams that help to bring to the reader the essence of the question being posed.

In all cases, the translator should strive to convey the material of the original, using the native language military style of the formulation of the relevant materials. The style of the presentation in native language should correspond to the standards of the military language adopted for the appropriate kind of material.

References

1. Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода (английский язык) / Лев Львович Нелюбин. – М.: Воениздат, 1981. – 656 с.
2. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода (Немецкий язык) / Геннадий Михайлович Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.

3. Side R., Wellman G. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency / Richard Side and Guy Wellman. – Pearson Educational Limited, 2002. – 288 p.

4. Directives and Instructions. US Department of Defense. – [Режим доступу]: <http://www.defense.gov/>.

5. Directives and Instructions. US Department of Defense. (українська версія) – [Режим доступу]: <http://www.defense.gov/>.

Сергієнко А. В., Сергієнко Т. М.

У роботі розглядаються деякі аспекти військового перекладу, як специфічної ланки перекладу англомовного тексту з акцентом на військову термінологію. Особливістю такого перекладу є використання значної кількості військових термінів, а також чітке та зрозуміле подання матеріалу з відносною відсутністю стилістичних засобів виразності тексту. Автори наголошують на необхідності строгого використання перекладачем стандартів військової термінології мови, якою здійснюється переклад.

Л. М. ЯРЕМЕНКО

Сумський державний університет

**МОВА НАУКИ І ПРАКТИКИ У ФОРМУВАННІ
МОВНОКОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНЬОГО
ФАХІВЦЯ**

Професійна мовленнєва комунікація сучасної людини в інформаційному просторі є прагматичною, спрямованою на досягнення впливу та успіху; визначається комунікативними інтенціями (*намірами комунікантів*), стратегією успішного спілкування, орієнтацією на ситуативний контекст, умінням контролювати власну мовну поведінку та посткомунікативні ефекти. Важливим є здатність і бажання фахівця навчатися, набувати досвіду успішного спілкування, орієнтуючись на кращих провідників своєї професії, спеціалізації.

Мовленнєва поведінка майбутнього лікаря, адвоката, правозахисника, для яких слово є потужним інструментом їх діяльності, немислима без соціокультурної обізнаності (*знання української національної культури – звичаїв, ритуалів, соціальних стереотипів спілкування*), історії своєї професії в особах, гендерної взаємодії колег.

Одним із викликів сучасної успішної ділової комунікації, на думку мовознавців Л. Мацько та Л. Кравець, – це креативна особистість із високою гнучкістю мислення, – «... Креативні особистості можуть створювати нові й універсальні пропозиції та ідеї, ламати усталені